

Даниил Сергеевич Салищев, священник

ЯЗЫК БИБЛЕЙСКИХ ЦИТАТ В ПРОПОВЕДЯХ СВТ. ФИЛАРЕТА (ДРОЗДОВА)

Работа посвящена лексико-грамматическому анализу библейского текста в проповедях московского митрополита Филарета (Дроздова). Несмотря на то, что святитель Филарет при цитировании Библии использовал её Елизаветинскую редакцию, в ряде случаев он, случайно или преднамеренно, отклонялся от грамматических и лексических норм церковнославянского языка. В статье рассматриваются случаи морфологического и лексического варьирования церковнославянских библейских цитат в сторону их русификации. Отдельно анализируются примеры замены церковнославянского слова библейской цитаты на славянский же синоним. Обнаружены случаи «ошибок запоминания», в связи с чем высказывается гипотеза о частом цитировании свт. Филаретом Библии на память. Делается вывод о наличии у свт. Филарета «библейского мышления», в силу которого библейская цитата интегрируется в речь проповедника и становится её органичной частью, утрачивая при этом маркировочные признаки собственно цитаты.

Ключевые слова: библейский текст, цитата, аллюзия, морфологический и лексический русизм

Библейский текст занимает особое место в гомилетическом наследии Московского митрополита Филарета. Чаще всего он настолько ненавязчиво интегрирует библейские цитаты и аллюзии в собственную речь, что подчас становится трудно установить чёткую границу между авторским словом и словом Божиим. Кроме стилистической и аргументационной функций библейская цитата начинает играть в проповедях святителя смыслообразующую роль.

В свете вышесказанного изучение языка библейских цитат в проповедях свт. Филарета представляет особый интерес. Дело в том, что этот, казалось бы, сугубо лингвистический вопрос выходит за рамки исторической грамматики и филологии в целом. Изучение языковых особенностей проповеднического стиля митрополита позволяет сделать ряд важных выводов богословского характера.

Несмотря на то, что свт. Филарет был инициатором и основным вдохновителем перевода Священного Писания на русский язык, для проповеди он считал неуместным использовать современный ему перевод. «В церковных поучениях тексты Священного Писания... должны быть приводимы по существующему славенскому переводу», — отмечает святитель [1]. Все библейские цитаты приводятся святителем на церковнославянском языке по Елизаветинской Библии.

В то же время использование славянского текста Библии в его проповедях не превращалось для свт. Филарета в принцип, который требовал бы буквального исполнения. Даже в прямых цитатах у него часто появляются морфологические и лексические русизмы, отсутствующие в церковнославянском переводе и свидетельствующие об особенностях языка проповедника. В аллюзиях их становится ещё больше.

В табл. 1 приведены некоторые примеры морфологических русизмов в проповедях свт. Филарета.

Таблица 1

Морфологические русизмы в церковно-славянской цитате

1	<i>Единым</i> человеком грех в мир вниде, и грехом смерть: и тако смерть во вся человеки вниде [2, т. 3, с. 160].	Рим. 5, 12: «Едї нѣмъ челоувѣкомъ грѣхъ въ мїръ вниде и грѣхомъ смѣръть, и тако смѣръть во вся челоувѣки вниде».
2	Можно ли не примечать здесь...дыхания единого Духа Божия, начинающего подвизать <i>вси роды</i> , да <i>ублажат</i> Матерь Приснодеву? [2, т. 3, с. 46].	Лк 1 48: «...яко призрѣ на смиренїе рабы своея: се бо, отны нѣ ублажатъ мя вси рѣди ».
3	Если мы истинноверны, то не только <i>село</i> , <i>волы</i> , <i>жена</i> , но и весь мир, ни Ангелы, ни <i>настоящее</i> , ни <i>грядущее</i> не смогут разлучить нас от Бога [2, т. 1, с. 45-46].	Рим. 8, 38-39: «Извѣстїхся бо, яко ни смѣръть, ни живѣть, ни ангели, ни начала, ниже силы, ни настоящая , ни грядущая , ни высота, ни глубина, ни ина твѣрь каа възможесть насъ разлучити от любве Божїя, яже о Христѣ Иисусѣ Господѣ нашемъ».
4	После того как погрузившийся в твари, не могли сносить несозданного света человек <i>скрылся</i> (Быт. 3, 8) от Бога и Бог скрылся от человека..., Единный Триипостасный...вновь <i>приблизился</i> к отчужденному...» [2, т. 1, с. 64].	Быт. 3, 8: «И услы шаста гласъ Господа Бѣга ходяща въ рай по полудни: и скры стася Адамъ же и женѣ егѣ от лица Господа Бѣга посредѣ древа райскаго».
5	<i>Воссияла</i> истина от земли (Пс. 84, 12), куда низвели её неправды человеческие и правый суд Божий [2, т. 1, с. 61].	Пс. 84, 12: «И стина от землі возсія , и правда съ небесѣ принїче».

6	Бог славы гремел (Пс. 28, 3); земля трепетала; человек исчезал [2, т. 1, с. 278].	Пс. 28, 3: Бóгъ сла́вы возгремѣ.
7	...тогда Бог, хотя и есть <i>огнь поядающий</i> (Евр. 12, 29)... [2, т. 1, с. 393].	Евр. 12, 29: ꙗ́бо Бóгъ на́шь о́гнь поядáй [ѣсть].
8	Дабы всякому здравомыслящему явно было сие знамение Господне, что Дева зачала без мужа, зачатие последовало за обручением, <i>прежде даже не ститися има</i> (Мф. 1, 18), прежде нежели Иосиф <i>пріял жену свою</i> (Мф. 1, 24) [2, т. 1, с. 453].	Мф. 1, 24: Востáвъ же Иóсифъ от- сна́, сотвори́ ꙗ́коже повелѣ́ ему́ а́нгель Господень, и пріа́тъ жену́ свою́...

Примеры 1, 2, 3, 7 таблицы 1 иллюстрируют процесс русификации окончаний существительных, прилагательных и причастий. Рассмотрим некоторые из них подробнее.

Мена «единомъ» на «единым» свидетельствует о влиянии речевой практики свт. Филарета на цитирование им Священного Писания. Словарь русского языка XVIII в. содержит ряд примеров использования этого слова в творительном падеже с окончанием -ымъ [3]. Такое написание свойственно речи свт. Филарета и вне цитирования Священного Писания: во всех его проповедях, вне связи с библейской цитацией, нет ни одного случая церковнославянского написания данного слова. Следует отметить, что для эпохи свт. Филарета перенос разговорной практики на цитирование Священного Писания был нехарактерен. Митрополит Платон (Левшин) и епископ Гавриил (Бужинский), используя ту же апостольскую цитату в своих гомилиях, приводят это место по-славянски [4, 5]. Сам свт. Филарет в Пространном катехизисе использует пять библейских цитат с данной лексемой и везде пишет её по-церковнославянски («единомъ»). При этом в нашем примере святитель нарушает гомилетическую норму своего времени и, скорее всего, неосознанно, допускает перенос русской морфологии в церковнославянскую цитату. То же происходит и со склонением слова «родъ» из примера 2, где мы наблюдаем экстраполяцию разговорной нормы на церковнославянскую цитату [см.: 6].

Цитаты 4, 5, 6, 8 показывают исчезновение формы аориста и его замену перфектной формой глагола (1-причастием без вспомогательного глагола «быть»), что соответствовало разговорной норме языка уже с XIII в., но до XVI—XVII вв. было несвойственно книжной речи [7].

Все перечисленные явления закрепились на востоке Руси к началу XVIII в. [8]. К этому времени произошло окончательное разделение церковнославянского и русского языков, в результате которого последний сохранил те формы, которые проявились у свт. Филарета при цитировании Библии на церковнославянском языке.

Наличие морфологических русизмов в проповедях свт. Филарета свидетельствует о присутствии в цитате живой речи, для которой сочетание славянских и русских элементов было естественным. На приведённых примерах мы убеждаемся в том, что даже при прямом цитировании Библии свт. Филарет не воспринимал заимствование как собственно цитату. Благодаря изменению грамматической нормы церковнославянского текста библейское слово в устах проповедника становилось его собственным.

В ряде случаев митрополит Филарет всё же считает необходимым заменить труднопонятное библейское слово на современное ему русское, давая новый перевод с древнегреческого языка.

Таблица 2

Лексические русизмы в церковно-славянской цитате

1	Вот слова земные, но которые, подобно небесным, чище искушенного сребра , возделеннее злата, ценнее драгоценных камней [2, т. 3, с. 157].	Ср.: Пс. 11, 7: Словеса́ Господня́ словеса́ чѣста, сребро́ разжѣно, искуше́но землі, очище́но седмери́цею. Пс. 118, 127: «Сего́ ра́ди возлюбѣхъ заповѣди твоѣ па́че злата и топа́зіа ».
2	Слава Божественной Матери Его является уже не мгновенно блистающею, яко молния, но, по выражению Соломона восходящею, аки утро ... [2, т. 3, с. 46].	Ср.: Песн. 6, 9: «Кто́ сія проница́ющая а́ки утро;». Ср. греч.: ἐκκόπτω — «выглядывать, высывываться».
3	Слово жизни, — философия не по стихиям мира, ... но по живым и животворным началам премудрости Божией, в тайне сокровенной, юже уготова Бог прежде век в славу нашу (1 Кор. 2, 7) [2, т. 3, с. 22].	1 Кор. 2, 7: «Но глаго́лемъ премудро́сть Божію, въ тайнѣ сокровенную, ю́ же преду́стави Богъ пре́жде вѣкъ въ славу на́шу». Ср. греч.: προορίζω — «заранее определять, предопределять».
4	Ибо Он превыше всякого имени [2, т. 3, с. 265].	Флп. 2, 9: «Тѣмже и Бóгъ егó превознесé и дарова́ ему́ і́мя, е́же па́че всякаго і́мене».
5	Среди торжества о Его рождении Церковь страждет болезнию рождения [2, т. 3, с. 216].	Гал. 4, 19: «Ча́дца моя́, і́миже па́ки болѣзную , до́ндеже вообразѣ́тся Христóсъ въ

		вась». Ср. греч: ὀδίνω, досл. — «испытываю муки рождения»; син.: «Дети мои, для которых я снова в муках рождения».
6	Кротость, простота, смирение, снисхождение к низшим, уравнивающее себя с последним из них, спокойствие в унижении, терпение, непобеждаемое никакими оскорблениями, — <i>сие да мудрствуется в вас, подобно как и во Христе Иисусе</i> [2, т. 2, с. 187].	Сие да мудрствуется в вас, еже и во Христе Иисусе... (Флп. 2, 5).

Пример 1 табл. 2 является сложносоставной аллюзией, включающей в себя элементы двух псалмов. В тексте свт. Филарета графически они никак не маркированы. Очевидно, что славянское слово «топазий» (разновидность драгоценного камня) превратило бы едва заметную аллюзию в практически прямую цитату, чего, возможно, в данном случае проповедник не хотел. Проясняя смысл, свт. Филарет заменяет гипоним (частное понятие) на гипероним (родовое понятие). «Искушенное серебро» вместо «разжженного, искушенного [от] земли» свидетельствует об «ошибке запоминания» — возможном признаке цитирования на память.

В примере 2 святитель заменяет устаревшее значение славянского слова «проникати» как «возникать, появляться» [6, с. 182] на современное ему русское — «восходить». То же явление отражено и в примерах 4, 5. «Превыше» является одним из вариантов перевода слова «паче», согласно словарю русского языка XVIII в. [3].

«Болезновать» в значении «болеть» ко времени свт. Филарета также выходит из употребления [3]. Замену в пятом примере можно назвать уже не столько лексической, сколько лексико-синтаксической, так как вместо одного слова в качестве перевода используется словосочетание.

Пример 3 неоднозначен, т.к. глагол «уготова» не только не соответствует греческому προορίζω, но он встречается у Апостола в 9-м стихе той же главы в следующем контексте:

«Ихже око не видѣ, и ухо не слыша, и на сердце челоуѣку не въздоша, яже уготова Богъ любящимъ его» (1 Кор. 2, 9). Сложно сказать, действительно ли святитель стремился перевести это место более понятно или же допустил очередную ошибку запоминания, смешав две цитаты.

В некоторых случаях свт. Филарет сохранял церковнославянское чтение, помещая рядом с ним комментарий-толкование на «тёмное» место.

Таблица 3.

Комментарий неясных церковно-славянских слов и выражений

1	... коллурием помажи очи твои да видиши (Откр. 3, 18)...; помажь око разума тонкою мазью веры... [2, т. 2, с. 383].	Откр. 3, 18: « Коллуріемъ помажи очи твои, да видиши».
2	...тогда, когда Исаака...в притчи прият (Евр. 11, 19), то есть вновь получил живого, в предзнаменование будущего из мертвых воскресения Христова, тридневного, после видимого на кресте заклания и внутреннего всесождения [2, т. 2, с. 197].	Евр. 11, 19: Вѣрою привелѣ Авраамъ Исаака искушаемъ, и едиnorodнаго приношаше, обѣтованія пріемый,... помы сливь, яко и изъ мертвыхъ воскресити силень [ѣсть] Богъ, тѣмже тогѣ и въ притчи пріятъ (ср. греч.: ἐν παραβολῇ ἐκομίσατο; Син.пер: ...получил его в предзнаменование).
3	Может быть, некоторым покажется, что я ожесточаю прости , — слишком много желаю и требую [2, т. 2, с. 197].	4 Цар. 2, 9-10: «И рече Елиссей: да бѣдетъ убо Духъ, иже въ тебѣ, сугубъ во мнѣ. И рече илїа: ожесточилъ еси проси ти » (ср. греч.: καὶ εἶπεν Ἠλίου ἐσκλήρυνας τοῦ αἰτήσασθα...; Син.пер: И сказал он: трудного ты просишь...).
4	Мир имейте и святыню со всеми, ихже кроме никтоже узрит Господа (Евр. 12, 14). Яснее: имейте мир со всеми, имейте святость, а без мира и без святости никто не увидит Господа, то есть не достигнет вечного блаженства [2, т. 3, с. 387].	Евр. 12, 14: «Миръ имѣйте и святыню со всѣми, и хже кромѣ никтоже узритъ Господа ».
5	[апостолы] бяху терпяще , постоянно Пребывали с Марию Материю Иисусовою [2, т. 3, с. 46].	Деян. 1, 14: «Сїи всї бѣ ху терпяще единокорно въ молитвѣ и моленїи, съ женами и Марїєю Матерїю Иисусовою».

Примеры 1, 2, 4 табл. 3 сочетают в себе «неясное» место и перевод к нему на русский язык в качестве комментария. Выражение «кроме» в значении «без» в XVIII в. уже отсутствовало [3]. Также ушло из употребления одинарное отрицание, которое являлось нормой церковнославянского языка начиная с второго южнославянского влияния [8, с. 319]. Свт. Филарет, таким образом, комментирует уходящее значение выражения из Евр. 12, 14 в его славянском переводе.

Толкования в примерах 3, 5 являются скорее разъяснением сложного места, чем его буквальным переводом. Словарь русского языка XI—XVII вв. предлагает всего два значения славянского «ожесточити», а именно: 1) «сделать твёрдым»; 2) «сделать упорным, неподатливым» [9]. Перевод славянской Библии осуществлялся с древнегреческого языка, в котором слово «σκληρύνω» ограничено теми же двумя значениями [10]. Еврейское «קָשָׁה» (kaw-shaw') в этом отношении богаче: помимо указанных смыслов, это слово содержит также значения «быть трудным, быть тяжёлым, тяжело трудиться» [11]. Именно такому переводу следует Синодальное издание Ветхого Завета, которого на момент произнесения проповеди ещё не было¹. С опорой на еврейский текст это место переводит и свт. Филарет. Интересно, что часть выражения «ожесточаю просити — слишком много желаю и требую» в более поздней проповеди присутствует уже без библейской аллюзии: «Можете подумать, не слишком ли много требую, если по направлению жизни Пресвятой Девы указываю направление для вашей жизни» [2, т. 3, с. 464]. В ней также, с учётом разобранный случая, можно усмотреть едва уловимую аллюзию на 4 Цар. 2, 9-10, в которой от библейского текста остаётся лишь «след» авторского комментария без самой цитаты. Очевидно, эта фигура речи (риторический вопрос «не слишком ли много требую») была характерна для лексикона свт. Филарета и имела «библейские корни».

Выражение «бяху терпяще» из примера 5 свт. Филарет переводит буквально как «постоянно пребывали», что соответствует как греческому, так и славянскому тексту [10, с. 1412; 12]. Впрочем, славянское «терпети» семантически богаче, так как содержит указание на наличие надежды получить то, что ждём [13]. Таким образом, в буквальном переводе на русский язык прослеживается некоторая редукция смысла до простого терпеливого ожидания.

Наиболее интересны примеры из табл. 4. В них мы видим лексические замены церковнославянских слов славянскими же синонимами.

Таблица 4.

Замена славянизма на славянизм-синоним

1	Одно только нужно [Лк. 10, 42] ² — приобрести Царствие Божие, восстановить внутреннее с Богом соединение посредством веры, любви и упования [Лк. 10, 42] [2, т. 1, с. 38].	1 Кор. 13, 13: «Нѣ нѣ же пребывають вѣра, надѣжда , любви, три сїя».
2	<i>Сие да мудрствуется в вас, еже и во Христе Иисусе, Иже во образе Божии Сый, нещцева быти равен Богу, но Себе истоцил, зрак раба приим, в подобии человечестем быв, и образом обретеса, якоже человек</i> (Флп. 2, 5, 7). [2, т. 1, с. 115].	Флп. 2, 7: ...но себе умалить [истоциль] ³ , зрак раба приимь.

Слово «надежда» из примера 1 отнюдь не относится к разряду малопонятных. Более того, оно ещё более «русское», чем «упование», которое использует свт. Филарет. Перед нами — обратный пример «модернизации» славянского текста за счёт славянских же лексических средств. В древнегреческом языке существует лишь одно слово для обозначения надежды — ἐλπίς [14]. Славянский язык в данном случае оказался богаче, т.к. он предлагает два варианта перевода — «надежда» и «упование». Причём, как замечает А.М. Камчатнов, «слово “упование” встречается в Св. Писании (славянских редакций, — Д.С.) несравненно чаще, чем “надежда”, причем последнее употребляется главным образом тогда, когда речь идет о чем-то естественном и земном... Слово же “упование” употребляется тогда, когда речь идет о Боге, Христе, Его обетованиях» [15]. Таким образом, меняя «надежду» на «упование», свт. Филарет использует богатство церковнославянского словаря и совершенствует славянский перевод за счёт привнесения в него новых смысловых коннотаций.

Аналогичный случай замены одного славянского слова другим видим и в примере 2.

«Умаление» или «истоциание» Бога являются в богословском отношении равнозначными терминами, указывающими на Его снисхождение до немощи человеческой плоти [16]. В данном случае на использование синонима к библейскому выражению повлиял феномен «церковной памяти», о котором в контексте средневековой книжности писал М.Гардзанини [17]⁴. Аллюзия на Флп. 2, 7 с заменой «умали» на «истоци» присутствует в Евхаристическом каноне Литургии свт. Василия Великого: «...и от Девы Святыя воплощся, *истоци* Себе, зрак раба приемь...» [18]. Проповедь, в которой произошла рассматриваемая мена, была произнесена в день Рождества Христова 1812 г. В сан иеромонаха свт. Филарет был рукоположен 28 марта 1809 г., то есть на момент произнесения проповеди он литургисал уже три с половиной года и, конечно, был хорошо знаком с содержанием служебника. К сказанному стоит добавить и то, что Литургия свт. Василия Великого совершается всего 10 раз в году, один из которых — навечерие Рождества Христова (сочельник). Таким образом, велика вероятность того, что на использование слова «истоци» вместо «умали» при цитировании Флп. 2, 7 повлиял богослужебный текст недавно совершённой Литургии.

¹ Речь идёт о Слове в день Святой Пасхи 1827 г.

² Здесь и далее в квадратных скобках приведены ссылки на скрытые цитаты, указание на которые отсутствует в тексте свт. Филарета.

³ Указание глоссы.

⁴ Согласно теории Итальянского слависта, на использование в древнерусской речи библейских цитат влияло их богослужебное употребление [см. подр.: 17].

Все рассмотренные в данном параграфе случаи варьирования церковно-славянских и русских грамматических и лексических форм позволяют сделать следующие выводы. 1) Святитель Филарет стремился к максимальному сохранению церковно-славянского языка при цитировании Библии. 2) Церковно-славянские библейские цитаты в проповедях свт. Филарета соответствовали его речевой практике, стилистически и грамматически не выделяясь из его речи. 3) Наличие морфологических и лексических русизмов в прямых цитатах и аллюзиях свидетельствует о свободном отношении святителя к славянскому тексту и готовности адаптировать его к фонетическим и лексическим процессам своего времени. 4) Свт. Филарет часто цитировал Священное Писание на память. 5) Свт. Филарет не воспринимал Библию как внешний источник для заимствования цитат. Её содержание составляло часть его мышления. Проповедник не столько использовал библейское слово с целью подтвердить или опровергнуть то или иное положение, сколько попросту мыслил на языке Библии.

1. Филарет (Дроздов), свт. О догматическом достоинстве и охранительном употреблении греческого семидесяти толковников и славянского переводов Священного Писания. М., 1858. С. 24.
2. Филарет (Дроздов), свт. Слова и речи: В 4 т. Сергиев Посад, 2009. Т. 1-4.
3. Словарь русского языка XVIII в. [Электр. ресурс] // Фундаментальная электронная библиотека «Русская литература и фольклор». URL: <http://feb-web.ru/feb/sl18/slov-abc/05.htm> (дата обращения: 08.04.19).
4. Платон (Левшин), митр. Собрание сочинений. СПб., 1913. С. 87.
5. Гавриил (Бужинский), еп. Слово в день годишного поминования во блаженной памяти преставляшагося благочестивейшаго государя Петра Великаго, отца отечества, императора и самодержца всероссийскаго [Электр. ресурс] // Электронные публикации Института русской литературы (Пушкинского Дома). URL: <http://lib.pushkinskijdom.ru/Default.aspx?tabid=5936> (дата обращения: 08.04.19).
6. Российская грамматика А.А.Барсова. М., 1981. С. 131.
7. Живов В.М. История языка русской письменности. Т. 2. М., 2017. С. 857-874.
8. Успенский Б.А. История русского литературного языка (XI—XVII в.). М., 2002. С. 472-504.
9. Словарь русского языка XI—XVII вв. Вып. 12. М., 1987. С. 301.
10. Дворецкий И.Х. Древнегреческо-русский словарь. Т. 2. М., 1958. С. 1483.
11. Онлайн-программа для глубокого изучения Библии Biblezoom [Электр. ресурс]. URL: <http://biblezoom.ru/#-12-2-10-exp-w-2-141509> (дата обращения: 09.04.19).
12. Словарь русского языка XI—XVII вв. Вып. 20. М., 1995. С. 355.
13. Седакова О.А. Церковнославяно-русские паронимы. М., 2005. С. 355-356.
14. Дворецкий И.Х. Древнегреческо-русский словарь. Т. 1. М., 1958. С. 517.
15. Камчатнов А.М. Об усовершенствовании церковнославянского перевода Св. Писания [Электр. ресурс]. URL: <http://www.textology.ru/article.aspx?ald=111> (дата обращения: 02.01.18).
16. Леонов В., прот. Кеносис // Православная энциклопедия. М., 2013. Т. 32. С. 446.
17. Гардзанини М. Библейские цитаты в церковнославянской книжности. М., 2014. С. 25.
18. Служебник. М., 2015. С. 234.

References

1. Filaret (Drozdov), svt. O dogmaticheskom dostoinstve i okhranitel'nom upotreblenii grecheskogo semidesyati tolkovnikov i slavenskogo perevodov Svyashchennogo Pisanija [Philaret (Drozdov), St. On the Dogmatic Dignity and Protective Use of the Greek Seventy Interpreters and the Slavonic Translations of Holy Scripture]. Moscow, 1858, p. 24.
2. Filaret (Drozdov), svt. Slova i rechi [Filaret (Drozdov), St. Words and Speeches], in 4 vols. Sergiev Posad, 2009. Vols 1-4.
3. Slovar' russkogo yazyka XVIII v. [Dictionary of Russian language of the XVIII century]. Fundamental'naya elektron'naya biblioteka "Russkaya literatura i folklor". Available at: <http://feb-web.ru/feb/sl18/slov-abc/05.htm> (accessed: 08.04.19).
4. Platon (Levshin), mitr. Sobranie sochineniy [Collection of works]. St. Petersburg, 1913, p. 87.
5. Gavriil (Buzhinskiy), ep. Slovo v den' godishchnago pomimoveniya vo blazhennoy pamyati prestavl'shagosya blagochestiveyshago gosudarya Petra Velikago, ottsa otechestva, imperatora i samoderzhitsa vsereossiyskago [Gabriel (Buzhinsky), bishop. Word on the day of remembrance in the blessed memory of the venerable pious sovereign Peter the Great, father of the Fatherland, Emperor and autocrat of All Russia]. Elektronnyye publikatsii Instituta russkoy literatury (Pushkinskogo Doma). Available at: <http://lib.pushkinskijdom.ru/Default.aspx?tabid=5936> (accessed: 08.04.19).
6. Rossiyskaya grammatika A.A.Barsova [Russian grammar by A.A.Barsov]. Moscow, 1981, p. 131.
7. Zhivov V.M. Istoriya yazyka russkoy pis'mennosti [History of the Russian Written Language], vol. 2. Moscow, 2017, pp. 857-874.
8. Uspenskiy B.A. Istoriya russkogo literaturnogo yazyka (XI—XVII v.) [History of Russian literary language (XI—XVII c.)]. Moscow, 2002, pp. 472-504.
9. Slovar' russkogo yazyka XI—XVII vv. [Dictionary of Russian Language (XI—XVII cc.)], iss. 12. Moscow, 1987, p. 301.
10. Dvoret'skiy I.Kh. Drevnegrechesko-russkiy slovar' [Ancient Greek-Russian Dictionary], vol. 2. Moscow, 1958, p. 1483.
11. Onlayn-programma dlya glubokogo izucheniya Biblii Biblezoom [Biblezoom, an online tool for in-depth Bible study]. Available at: <http://biblezoom.ru/#-12-2-10-exp-w-2-141509> (accessed: 09.04.19).
12. Slovar' russkogo yazyka XI—XVII vv. [Dictionary of Russian Language (XI—XVII centuries)], iss. 20. Moscow, 1995, p. 355.
13. Sedakova O.A. Tserkovnoslavyano-russkie paronimy [Church Slavonic-Russian Paronyms]. Moscow, 2005, pp. 355-356.
14. Dvoret'skiy I.Kh. Drevnegrechesko-russkiy slovar' [Ancient Greek-Russian Dictionary], vol. 1. Moscow, 1958, p. 517.
15. Kamchatnov A.M. Ob usovershenstvovanii tserkovnoslavyanskogo pereвода Sv. Pisanija [On improvement of Church Slavonic translation of the Holy Scripture]. Available at: <http://www.textology.ru/article.aspx?ald=111> (accessed: 02.01.18).
16. Leonov V., prot. Kenosis [Kenosis]. Pravoslavnaya entsiklopediya. Moscow, 2013, vol. 32, p. 446.
17. Gardzaniini M. Bibleyskie tsitaty v tserkovnoslavyanskoy knizhnosti [Bible quotes in Church Slavonic books]. Moscow, 2014, p. 25.
18. Sluzhebник [Prayer-book]. Moscow, 2015, p. 234.

Daniil Salishchev, priest. The Language of Bible Quotations in St. Philaret's Homilies. This work is devoted to a lexicogrammatical analysis of bible text in Moscow metropolitan Philaret's homilies. Despite the fact that St. Philaret used the "Elizavet's version" of Bible in his citation of illuminated texts, in many cases he (premeditated or accidentally) deviated from grammatical and lexical norms of Slavonic language. We explore the cases of morphological and lexical variation of bible quotations aside their russification. We touch upon the question of replacement of Slavonic quotation's word by Slavonic synonym. Also, we found out some examples of "memory mistakes". It enables us to draw a hypothesis that St. Philaret cited the Bible by heart. We make a conclusion that St. Philaret had a "Bible mentality": Bible quotes are integrated in preacher's speech and become its natural part.

Keywords: bible text, quotation, allusion, morphological and lexical Russism.

Сведения об авторе. Священник Даниил Салищев (Салищев Данила Сергеевич) — аспирант Московской духовной академии; ORCID: 0000-0002-0405-0182; dan100291@gmail.com.

Статья публикуется впервые. Поступила в редакцию 20.02.2020. Принята к публикации 15.03.2020.